



Али Баба

# Весела кінка



З перської переклав *Роман Гамада*

Художник *Нілуфар Мірмохаммаді*



ТЕРНОПІЛЬ  
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

УДК 82.341  
ББК 84(0)9  
А50

Серія «Скарби Сходу» заснована 2008 року

Перекладено за виданням:

Мавляна Фахр ед-дін Алі Сафі. Латіфега-йе ширін. Латаїф ат-таваїф. —  
Тегран: Ентешарат-е «Пейдаїеш», 1385/2006.

### **Алі Сафі**

А50 **Весела книга** / Перекл. з перської Р. Гамади —  
Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2011. — 156 с. —  
(Серія «Скарби Сходу»)

**ISBN 978-966-10-1349-9**

«Весела книга» Алі Сафі належить до найпопулярніших творів перської літератури. Остаточна її редакція була завершена письменником у 1533 році. Назва книги «Латаїф ат-таваїф» («Жартівливі оповіді про різних людей») якнайповніше відображає її зміст — у ній письменник зібрав усе найкраще і найцікавіше із арабської та перської класичної літератури. «Веселу книгу» можна справедливо назвати антологією перського гумору — дотепного, лагідного і повчального.

Видання адресоване читачам середнього та старшого шкільного віку.

УДК 82.341  
ББК 84(0)9

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина цього видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISBN 978-966-10-0388-9 (серія)  
ISBN 978-966-10-1349-9

© Роман Гамада, переклад, 2011  
© Видавництво «Навчальна книга — Богдан»,  
майнові права, 2011



## ПЕРЕДМОВА

*Повне ім'я письменника Фахр ед-гін Алі Сафі ібн Камаль ед-гін Камаль Хусейн Ваїз аль-Кашефі. Народився Алі Сафі наприкінці 60-х або ж на самому початку 70-х років XV ст. в місті Герат, що на північному заході сучасного Афганістану, або ж в іранському місті Сабзавар, звідки привіз його у ранньому дитинстві в Герат батько. Його батько Хусейн Ваїз Кашефі (пом. у 910/1504-1505) був професійним проповідником, а також блискучим письменником.*

*Даних про життя Алі Сафі та його батька збереглося небагато. Більше відомо про його рідне місто Герат, яке наприкінці XV ст. було великим культурним та літературним центром. На рубежі XIV і XV ст. в Гераті сформувалась нова так звана тимуридська, або гератська, школа художників-мініатюристів, найвизначнішим представником якої був геніальний художник Камаль ед-гін Бегзад (пом. у 1533 або ж у 1536 р.). У цьому ж місті творили і останній класик персько-таджицької літератури Нур ед-гін Абдаррахман Джамі (1414-1492) та основоположник узбецької класичної літератури Алі-Шер Навої (1441-1501), який так само писав вірші перською мовою.*

*На час літературної та проповідницької діяльності Алі Сафі Герат уже втратив своє значення великого культурного центру і був сильно зруйнований та спустошений узбецькими правителями Середньої Азії із династії Шейбанідів та новими володарями Ірану із династії Сефевідів, які безнастанно відвойовували це місто одне в одного. Війни з узбецькими ханствами Середньої Азії тривали при шахові Тагмаспі I (1524-1576) безперервно. Узбецькі хани Мавераннагра майже щорічно здійснювали походи в Хорасан і не раз брали місто Герат. Так, у 1528 році кизилбаші завдали Убайдуллах-ханові Узбецькому нищівної поразки при Турбет-е шах Джам, але щойно кизилбашське військо відійшло, Убайдуллах-хан знову взяв гору і зайняв, правда на час, Мешхед і Герат (1529 р.). За свідченням історика Мунтазіма Насирі, «у 938/1532 році 29 рамазана Убейд-хан з великим військом підійшов до Герата і взяв місто в облогу, і перейняв він городянам дорогу для води і харчів, і справа гератців із дня на день ставала все гіршою та сутужнішою, і голод сягнув такої міри, що люди стали їсти м'ясо собак та котів, і це місто перебувало в осаді й голоді аж до 14-го рабі-уль-аввала 939/1533 року, коли до Убейд-хана дійшла звістка про наближення в цю сторону шаха Тагмаспа і він вдався до втечі, і Герат був звільнений від облоги».*

*За невідомих обставин та без жодної видимої причини Алі Сафі, як і багатьох інших городян, під час осади Герата правителем Абу-ль-Газі, який більше відомий як Убайдаллах-хан-Узбек (1534-1539), було вкинуто до в'язниці, про що він розповідає в передмові до своєї книги «Латаїф ат-таваїф». Після звільнення Герата від Убайдаллах-хана, після перенесених страждань в останні роки і виснажений до краю Алі Сафі вирішив податися в яке безпечніше місце. Він вирушив у Гарджистан, глуху гірську провінцію з непрохідними дорогами, розташовану на схід від Герата, між Мерв-ар-рудом, Гуром та Газною, аби там знайти захисток в шаха Сейф аль-Мулюка Мохаммед-Султана. Шах Мохаммед-Султан ласкаво прийняв Алі Сафі, і відтоді його страждення життя перемінилося в спокій. На знак подяки за вчинені добродійства він написав шахові похвальні вірші*

## ЗАДОВОЛЕННЯ МАЛИМ

Якось-то один чоловік прийшов у гості до Салмана Фарсі, той поставив перед гостем хліб-сіль і сказав:

— Коли ви не під пору прийшли, не ганіть господаря.

А був там разом із ними один нахаба, і сказав він проти звичаю господареві:

— Якби ж то до цього хліба та було іще трохи зеленого тим'яну, то їжа і вправду була б добра.

Салман Фарсі узяв глечика, пішов на базар, заставив його у торговця зеленощами і приніс трохи тим'яну. Коли гості попоїли, той нахаба сказав:

— Нехай же буде славен Господь, що послав нам вдовольнитися малим!

Салман відказав йому:

— Коли б ти вдовольнявся малим, мені б не довелось іти на базар та віддавати в заставу глечика.



## ХТО НЕСПОВНА РОЗУМУ

Якийсь дотепник прибув в одне із сіл Гура. А було те село розташоване біля підніжжя гори з північного боку, затим-то гора затримувала лагідне й тепле повітря.

— Що ви скажете, коли я приберу цю гору і повітря у вашому селі стане свіжим та лагідним?— спитав він у гурійців.

— Ти б зробив нам велику милість, — відказали вони. — З-за цього вадкого повітря у нашому селі все як не лихоманка, то чумна моровиця.

— Я сам упораюсь, — сказав дотепник, — проте з умовою, що ви будете один рік приймати мене як гостя, готуватимете мені що душа моя забажає, а потому, коли я приберу гору, дасте мені тисячу динарів, щоб я мав на дорогу.

— З дорогою душею, — відказали гурійці.

Отже увесь рік вони догоджали йому, а коли наспіла пора виконувати обіцяне, прийшли до дотепника і сказали:



## ДАРУВАННЯ ГАФІЗА

\**Емір Кутб ед-дін Тимур Гургані* (1370-1405) — знаменитий полководець-завойовник, засновник династії Тимуридів (1370-1506).

\*\**Фарс* — історична область на півдні Ірану зі столицею Шіраз.

\*\*\**Шуджа ед-дін Шах-Мансур ібн Шараф ед-дін Музаффар ібн Мубаріз ед-дін Мохаммед ібн Музаффар* — правитель Фарсу в 1387-1393 роках.

\*\*\*\**Гафіз Шамс ед-дін Мохаммед Шіразі* (бл. 1325-1390) — один із найвидатніших перських ліриків.

\*\*\*\*\**Сеїд Зейн уль-Абедін ібн Сеїд Нізам ед-дін Мохаммед аль-Джунабаді* — політичний діяч XIV ст., візир Тимура.

## ПОЕТ-ЗЛОДІЙ

\**Ахвад ед-дін Мохаммед Анварі* (пом. після 1169 р.) — один із найвидатніших поетів-панегіристів XII ст. Жив у основному на території Середньої Азії. На схилі літ зрікся придворної поезії. Став різко висловлюватися проти поезії, протиставляючи їй аскетизм та відлюдництво.

## НЕ СИДІТЬ БЕЗ ДІЛА

\**Тальхак* — придворний блазень султана Махмуда Газневі, герой багатьох оповідань фольклорного та напівфольклорного походження.

## ЖАРТИ Й ГЛУЗУВАННЯ

\**Камаль ед-дін Бінаї Гараві* (вбитий у 1512 р.) — відомий гератський поет і вчений, автор дидактичної поеми «Баграм і Бегруз».

## ЖАДІБНИЙ АШАБ

\**Абу-ль-Ала Ашаб ібн Джубайр* (пом. у 771 р.) — відомий арабський дотепник.

## ШЛЯХЕТНИЙ ГРАБІЖНИК

\**Халеб* — місто Алеппо, що знаходиться в Сирії.

## ЗАБУВ

\**Пір-Шамс* — гератський учений другої половини XV ст.

## ХЛІБ І ВОДА

\**Ісхак ібн Ібрагім аль-Мавсілі* (767- 849 р.) — видатний багдадський співак та музикант, представник музичної династії аль-Мавсілі, заснованої його батьком, відомим багдадським композитором та співаком Ібрагімом аль-Мавсілі (742-804), придворний співак і поет багдадських халіфів; перс або курд за походженням.

## ПОСОХ МУСИ

\*«*Я — верховний Господь ваш*» — 24-й вірш 79-ої глави Корану («Ті, що виривають»).

## ДРУЖБА БУГЛЮЛЯ

\**Буглюль, Вугайб ібн Амр Куфі* (пом. у 809 р.) — арабський юродивий, що уславився своєю дотепністю.

## ТРЕТІЙ БЕЗУМЕЦЬ

\**Уляйян, Алі* — знаменитий арабський юродивий кінця VIII — поч. IX ст.

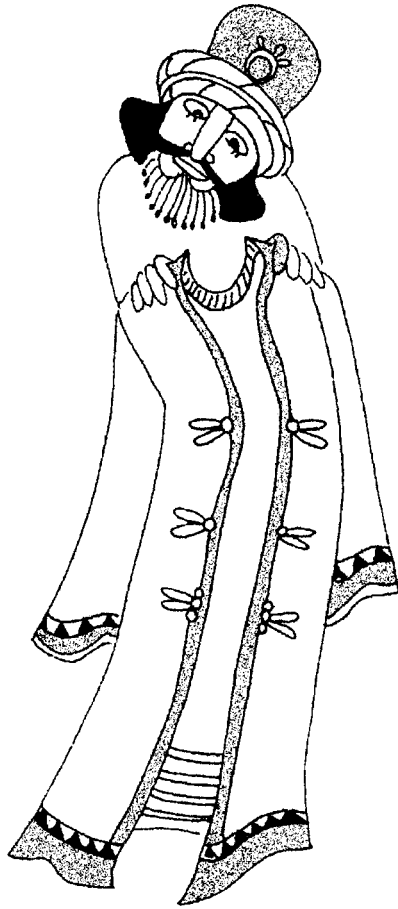
## ХТО КРАЩІЙ

\**Амір Саїд Абу-ль-Хасан Наср ібн Ахмад* (914-943) — п'ятий правитель із династії Саманідів.

## СТІНА З ОДНИМИ ВОРОТАМИ

\* «І зведена між ними стіна з одними воротами, усередині — одне милосердя, а потойбіч — одні муки» — частина 13-го вірша 57-ої глави Корану («Залізо»).





# ЗМІСТ

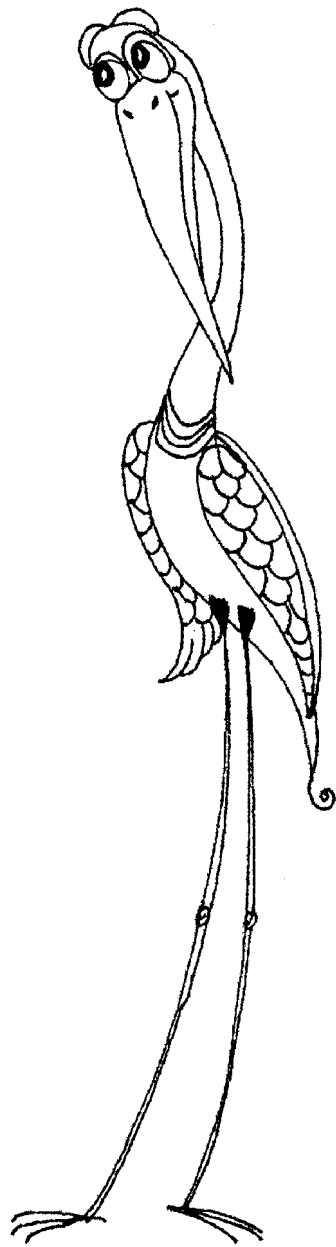
Передмова . . . . .	3
Лиховісний прихід . . . . .	9
Чудотворець . . . . .	11
Дарунок халіфові . . . . .	12
Сокіл та півень . . . . .	13
Молитва за довголіття . . . . .	15
Кравцева робота . . . . .	18
Правитель Єгипту . . . . .	19
Дарування . . . . .	23
Дурні цього міста . . . . .	24
Зорезнавець . . . . .	25
Звичка . . . . .	26
Загадка шаха . . . . .	29
Воїн і лазебник . . . . .	31
Хан і селянин . . . . .	33
За що болить голова в шаха . . . . .	34
Вибір . . . . .	35
Чия провина . . . . .	36
Дяка Богові . . . . .	37
Хороша звістка . . . . .	38
Халіфство . . . . .	42
Адамові діти . . . . .	43
Серце батька . . . . .	44
Чорнильна пляма . . . . .	45
Страх Муси . . . . .	46



Зламана шия. . . . .	47
Юдей чи мусульманин . . . . .	48
Плата за шкоду . . . . .	51
Найкращий спосіб . . . . .	52
Божий присуд . . . . .	53
Родовід . . . . .	55
Хата без даху . . . . .	55
Багатій і мудрець . . . . .	56
Найгірше і найкраще . . . . .	56
Ліки для очей . . . . .	58
Нічого не їв . . . . .	59
Припис лікаря . . . . .	60
Дивна хвороба . . . . .	62
Докори сумління . . . . .	63
Передбачення Абу-Рейхана . . . . .	65
Поради чи золоті динари . . . . .	66
Дарування Гафіза. . . . .	69
Надія на винагороду. . . . .	70
Поет-зłodій. . . . .	71
Визнання безбожжя. . . . .	72
Хто приносить лихо? . . . . .	73
Нахаба в гостях . . . . .	75
Покара . . . . .	76
Молитва за дощ . . . . .	77
Не сидіть без діла. . . . .	78
Мужчина й не мужчина. . . . .	79
Мухи . . . . .	81
Діти бідних людей . . . . .	82



Жарти й глузування. . . . .	83
Свідок. . . . .	84
Старість . . . . .	85
Гробівець . . . . .	86
Задоволення малим . . . . .	87
Хто несповна розуму . . . . .	88
Смерть скнари . . . . .	90
Провісники. . . . .	91
Коли страви ворогують . . . . .	92
Хитрий спосіб . . . . .	93
Найбезпечніше місце . . . . .	95
Співчуття . . . . .	96
Братня пайка . . . . .	97
Наймужніший чоловік . . . . .	98
На пам'ять . . . . .	99
Тобі чого бажається? . . . . .	100
Відрізана голова . . . . .	101
Ціна одежі . . . . .	101
Жадібний Ашаб . . . . .	102
Рішення судді . . . . .	103
Шляхетний грабіжник . . . . .	105
Поки я ще живий. . . . .	107
Два чи чотири . . . . .	108
Косоокий . . . . .	109
Нелюдина . . . . .	111
Попрохай що-небудь у Бога. . . . .	111
Одвідини . . . . .	112
До нас у хату . . . . .	113



Втішна новина . . . . .	114
Забув . . . . .	117
Мала провина. . . . .	118
Найсмачніша їжа . . . . .	120
Хліб і вода . . . . .	121
Гарний голос . . . . .	122
Верблюд на міському мурі . . . . .	123
Кмітливий служник . . . . .	125
Замість батька . . . . .	127
Помічні ліки . . . . .	130
Суперечка двох дурнів . . . . .	131
Захід сонця . . . . .	135
Чудодій . . . . .	136
Посох Муси . . . . .	137
Марна претензія . . . . .	138
Дружба Буглюля . . . . .	139
Третій безумець . . . . .	140
Хто кращий . . . . .	141
Дарування візира . . . . .	143
Стіна з одними воротами . . . . .	144
Бараняча голова . . . . .	145
Примітки . . . . .	147



*Літературно-художнє видання*

Серія «Скарби Сходу»

**АЛІ САФІ**

**ВЕСЕЛА КНИГА**

З перської переклав *Роман Гамага*

Художник *Нілуфар Мірмохаммаді*

Головний редактор *Богдан Будний*

Редактор *Борис Щавурський*

Обкладинка *Ростислава Крамара*

Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 14.12.2010. Формат 84х90/16. Папір офсетний.  
Гарнітура Baltica. Умовн. друк. арк. 14,0. Умовн. фарб.-відб. 14,0.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців  
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м.Тернопіль, 46008  
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48

E-mail: [publishing@budny.te.ua](mailto:publishing@budny.te.ua)  
[office@bohdan-books.com](mailto:office@bohdan-books.com)  
[www.bohdan-books.com](http://www.bohdan-books.com)

ISBN 9789661013499



9 789661 013499